Porównanie tłumaczeń Jana 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ze ― świata nie są, jak Ja nie jestem ze ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ze świata nie są jak Ja ze świata nie jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie są ze świata,\* jak i Ja nie jestem ze świata.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ze świata nie są, jako ja nie jestem ze świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ze świata nie są jak Ja ze świata nie jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie należą do świata, jak i Ja nie należę do świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie są ze świata, jak *i* ja nie jestem ze świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie sąć z świata, jako i ja nie jestem z świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie sąć z świata, jako i ja nie jestem z świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni nie należą do świata, tak jak i Ja nie należę do tego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni, podobnie jak ja, nie należą do świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не від світу, як і я не від світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z tego ustroju nie są jakościowo z góry tak jak ja nie jestem jakościowo z tego ustroju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oni nie należą do świata, tak jak i ja nie należę do świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie są częścią świata, jak i ja nie jestem częścią świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak jak i Ja, nie należą oni do świata. |

1. 1) <x>690 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)